



Ю. А. БЕЛЬЧИКОВ

## ВЫБОР СЛОВА

### И ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ

#### II

В первой статье рассматривалась лексическая сочетаемость, обусловленная логико-предметной стороной слова. В сфере лексической сочетаемости есть и другой ряд явлений: связи слова определяются внутриязыковыми, семантическими отношениями. Слова, подчиняющиеся таким связям, составляют значительную часть лексических единиц русского языка ('Капе, (впрочем, и всякого другого развитого языка). Они являются по преимуществу стилистическими, эмоционально-окрашенными синонимами и словами со значениями непрямыми, пере-

Продолжение. См. «Русский язык за рубежом», 1971, № 3.

носно-метафорическими, Сюда же относятся и отдельные лексические значения. Так, например, глагол *брать* в прямом значении «принимать в руки, схватывать руками (зубами, щипцами и т. п.)» сочетается с неограниченным кругом слов конкретно-предметного значения: *брать книгу, сумку, камень, монету, тетрадь, хлеб, портфель* и т. д., а в переносном значении «овладе\* вать, охватывать (в связи с обозначением чувств, настроений)» оно вступает в сочетание с такими словами, как *тоска, грусть, ужас, зависть, страх, досада, злость* и т. п., но нельзя сказать *берёт радость, восторг, удовольствие* и т. п.

Как уже отмечалось в первой статье, слова (или их отдельные значения), обусловленные внутренними, семантическими законами языка, имеют фразеологически связанный характер. Связи таких слов ограничены определённым, обычно небольшим кругом лексики. Это означает, что семантика слова (или отдельное значение слова) реализуется только при условии его сочетания или с конкретными (одним-двумя, несколькими) словами, или со словами определённого лексико-семантического ряда. Например, прилагательное *лакомый* реализует свои значения только в сочетании с такими существительными, как *блюдо, кушанье*, а слово *подноготный* — только в сочетании с существительным *правда*. Прилагательное *лебединый* в значении «белоснежный, пышный» обнаруживает себя только в сочетании со словами *шея* и *грудь*, а в значении «плавный, изящный, величавый» — в сочетании с существительными *поступь, походка* и т. п.

Трудности в пользовании такими словами состоят главным образом в том, что сочетания, в состав которых они входят, не поддаются буквальному переводу. Усвоить лексические связи таких слов — значит усвоить идиоматику данного национального языка, во всяком случае в её существенной части.

Слова с фразеологически связанными значениями могут иметь нейтральную стилистическую окраску, однако значительно чаще они наделены экспрессией<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Далее речь идёт только об обычных для рассматриваемых слов контекстах их употребления. Проблема расширительного и специализированного использования слов с различными идейно-эстетическими и идейно-публицистическими целями требует особого рассмотрения.

К первым относятся такие слова, как *брезжить* — *брезжит утро, заря, звезда, рассвет, свет, огонёк* (ср. более широкие сочетательные возможности глагола *светить*); *причинить* — *ущерб, вред, боль, страдание* и т. п. (но нельзя *причинять разрушения*); *обдать* — *водой, кипятком* (ср. *облить*).

Ко вторым причисляются многочисленные слова с экспрессивно-эмоциональными оттенками, например: *щекотливый вопрос, положение, обстоятельство* (но нельзя *щекотливая мысль*); *прикинуть к груди, к руке, к земле, к отцу, к изголовью, к ручью* (но нельзя *прижаться к ручью, к изголовью*); *облечь властью, полномочиями, доверием*, в современной речи редко *облечь тайной* (но нельзя *облечь привилегиями, господством*); *осенить* — в современной речи актуальные сочетания — *осеняет вдохновение, мысль, догадка* и т. п.; *постичь* — (его) *постигла беда, горе, несчастье* и т. п. (но нельзя: *постиг успех, слава* и т. д.); *канючить* (без дополнения) *долго, беспрестанно* и подобные наречия, обозначающие продолжительность действия, *плаксиво, жалобно* и подобные наречия и предложно-падежные формы, выражающие отрицательные душевные состояния (но нельзя: *канючить весело, бодро, энергично* и т. п.; ср. сочетательные возможности глагола *просить*.)

Уже эти иллюстрации позволяют сделать определённый вывод о том, что слова, имеющие лексические связи, ограниченные определёнными семантическими отношениями, распределяются и в функционально-стилевом плане. Действительно, слова *прикинуть, облечь, осенить, постичь* относятся к книжным стилям, *канючить* — к разговорной речи.

Фразеологически связанные значения слов играют важную роль в развитии лексики. Именно их формирование и развитие влияет на многие семантические процессы. Фразеологически связанное значение, возникающее вследствие необычного, расширительного или специализированного употребления слова, предполагает и обуславливает видоизменение границ сочетаемости.

Обратимся к некоторым фактам современного словоупотребления. За последние 20—30 лет на основе процесса «семантического включения», являющегося частным случаем «синтетического сжатия» [5, стр. 1, стр. 55] или «консоциации» [2], сложились фразеологически связанные значения при-

лагательных *самодетельный* («относящийся к художественной самодетельности»), *качественный* («хорошего качества»), *атомный* («относящийся к атомной энергии», «относящийся к атомной бомбе, оружию», «относящийся к атомной войне» и т. д.), *золотой* (спортивное — «относящийся к золотой медали, приносящий кому-л., чему-л. золотую медаль»), *серебряный, бронзовый*<sup>2</sup> (соответственно с *золотой*). Ср. *самодетельный характер* (пионерской организации) — *самодетельное искусство, хор, спектакль, художник-артист, композитор* и т. д.; *качественный рост, скачок, изменения* — *качественные стали, продукты, изделия, работа, сделать качественно*; *атомный вес, энергия* — *атомная, бомба, оружие, электростанция, корабль, война, политика, шантаж, катастрофа, бред* и т. д.; *золотая монета, кольцо, медаль* и т. д. — *золотые (серебряные, бронзовые) перчатки* (боксе-ра), *ракетка, гол* и т. п. См. также формирование фразеологически связанного значения в слове *география*, когда оно используется в сочетании с существительным неодушевлённым в родительном падеже: *география месторождений газа, нефти, география новостроек пятилетки, география полейтов*. Здесь слово *география* означает «места расположения, распространения чего-л.» или «направления рейсов, маршрутов».

Важным моментом для лексической сочетаемости, ограничиваемой известными семантическими отношениями, является предсказуемость словесных связей, определяемая во многом фразеологически связанным значением<sup>3</sup>. Так, когда говорят *отрасти*, то ясно, что дальше речь пойдёт только о волосах, бороде, усах, ногтях (может быть, ещё когти, шерсть), аналогичное наблюдаем при глаголах *отрастить* и *отпустить* (себе). *Отрастить* допускает также некоторые синонимы к слову *волосы*: *ше-*

<sup>2</sup> Наблюдения над процессами семантического включения в современном русском языке и материалы о расширении лексической сочетаемости слов, развившей фразеологически связанные значения, см., например, в статьях Н. А. Янко-Гриницкой [3] и Д. Н. Шмелева [4].

<sup>3</sup> Собственно говоря, само такое значение складывается в результате использования слова в известной или в однотипных речевых ситуациях в сочетаниях с одними и теми же словами или с какими-либо однородными лексико-семантическими единицами. Так что предсказуемость сочетаемости и значение, фразеологически связанное, — явления взаимообусловленные.

*велюра, космы* (см, также *отрастить косы*) и т. п., *отпустить* (себе) *когти* и *шерсть* возможны при персонификации.

Рассмотрим некоторые вопросы, общие для обеих разновидностей лексической сочетаемости.

Это, во-первых, упомянутая проблема предсказуемости лексических связей, хотя она и существеннее для слов с фразеологически связанными значениями.

Предсказуемость лексических связей не всегда столь очевидна, как в приведённых выше словах. Она может носить и характер общего указания на обязательность какого-либо слова при данной лексеме. Так, существительные, выступающие в переносных значениях, обычно распространяются существительным в родительном падеже: *область производства, сфера деятельности, район распространения* (чего-л.), *радиус действия* (чего-л.) и т. д. В «проявлении» предсказуемости могут участвовать грамматические явления. Например, для сочетаемости глагола *впасть* существенна форма вида: в несовершенном виде глагол *впасть* выступает с номинативным значением (*впадает река, ручей*); в совершенном виде этот глагол выступает с переносным, фразеологически связанным значением «стать [впалым, свалиться], и ему, соответственно, присуща сочетаемость со словами *щёки, глаза (очи)*, реже — *рот, грудь, бока*.

Некоторые слова реализуют свои значения в составе определённых конструкций. Это обстоятельство хотя бы частично определяет тот круг слов, который может соединяться с данной лексемой<sup>4</sup>. Так, глагол *отпустить* только в присутствии или при подразумевании местоимения *себя* сочетается с указанными выше словами. Только в сочетании с *себя* при обязательном сравнительном обороте выступает глагол *вести* в значении «быть как кто-л.». Этим и определяется его сочетаемость с существительными, обозначающими людей с точки зрения их взаимоотношений и нравственных качеств. Ср. состав слов, сочетающихся с глаголом *играть* в зависимости от различий в предложном управлении (эти различия соотносятся с значениями данного слова): *играть* во что — *в лото, в*

*жмурки, в волейбол, в футбол, в шашки, в карты* и т. п. (названия игр, но ср. *играть на бильярде*); *играть* на чём — *на рояле, на барабанах, на виолончели, на балалайке* и т. п. (названия музыкальных инструментов).

Проблема предсказуемости тесно примыкает к вопросу об обязательной и необязательной, факультативной лексической сочетаемости слов. Обязательная сочетаемость — это такие лексические связи слова, без которых оно не может употребляться в речи [ср. 6]. Например, глагол *вправить* не может употребляться в литературной речи без распространения такими словами, как *кость, нога, рука, плечо, вывих* и т. п.; *вдохнуть* — без зависимых от этого глагола существительных, обозначающих газообразное вещество (*воздух, кислород, газ, дым* и т. п.), а также различные запахи (*запах, аромат* и т. п.); к глаголу *чувствовать* (себя) при обозначении самочувствия обязательно должно примыкать наречие образа действия, заключающее оценку (*хорошо, плохо, неплохо, отлично, неважно, прекрасно* и т. п.) или обстоятельство словосочетания аналогичной семантики (*лучше всех, так себе* и т. п.).

Предсказуемость словесных связей распространяется именно на сферу обязательной лексической сочетаемости.

Необязательные факультативные лексические связи охватывают остальную сферу сочетаемости. Так, например, к глаголам *вправить, вдохнуть* могут примыкать наречия (определённые для каждого глагола), но наличие или отсутствие их не отражается на возможности употребления и реализации: семантики этих слов. Таким образом, можно говорить и о границах сочетаемости, которые охватывают весь круг слов, вступающих или могущих вступить в сочетание с данным словом<sup>5</sup>.

Для преподавания русского языка иностранцам целесообразно выделить прежде всего круг лексики, входящей в обязательную сочетаемость данного слова. Очевиднее всего такая сочетаемость у лексем с фразеологически связанными значениями.

В методических целях также важно выделить тот круг сочетаний, которые под-

<sup>4</sup> «Конструктивно обусловленные значения» как особый тип лексических значений слова выделены и описаны акад. В. В. Виноградовым [5, стр. 20–28].

<sup>5</sup> Такую лексическую сочетаемость иногда называют «общей (лексической) сочетаемостью слов» [6, стр. 205].

черкуют индивидуальность данного слова среди других, имеющих совпадающие с ним границы сочетаемости. Например, для существительного *лоб* характерны сочетания с прилагательными *высокий, низкий, открытый, крутой, выпуклый, покатый, широкий*, для слова *глаз*, чаще мн. ч. — *глаза* — *чёрные, карие, серые, голубые, оловянные, выпученные*, тогда как прилагательные *большой, маленький* сочетаются с обоими словами, как и с существительными *нога, рука, голова*. При выделении характерных сочетаний, видимо, нужно учитывать предметно-тематическую однородность тех слов, для которых устанавливаются общие границы сочетаемости.

Акцент на индивидуальные, характерные лексические связи поможет актуализировать коммуникативную значимость лексических единиц в речи учащихся. На методическую важность выделения индивидуальных лексических связей обратил внимание С. Г. Бархударов [7] (ср. [8]).

Для преподавания русского языка в связи с выбором слова представляет большой интерес и вопрос о лексических связях в устойчивых сочетаниях.

Не рассматривая подробно эту тему, остановимся лишь на некоторых моментах. Устойчивые сочетания слов имеют, как это очевидно, стабильный состав лексических компонентов. В речевой практике такие сочетания довольно часто непреднамеренно искажаются, в них подменяют один компонент другим (например, *несчастливый случай* — вместо *несчастный случай, посетил с визитом* — вместо *прибыл с визитом*). В русской речи иностранца аналогичные ошибки бывают результатом interfering влияния родного языка. Например, вместо *пить чай* в русской речи француза можно услышать *принимать чай* (франц. *prendre le the*), что не одно и то

же. Ср. *скоропостижная смерть* — нем. *plötzlicher Tod* (буквально *внезапная смерть*), *насунуть брови* — нем. *zusammenziehen Augenbrauen* (*стянуть вместе брови*). Но чаще имеет место контаминация — смешение компонентов разных устойчивых сочетаний<sup>6</sup>. Так, существуют выражения *в недалёком будущем* и *в недавнем прошлом*, а в результате контаминации получается *в недалёком прошлом*. Ср. также неправильные сочетания *играть значение* — вместо *иметь значение* и *играть роль, предъявлять требовательность* — вместо *предъявлять требования* и *повышать требовательность*.

Проблема лексической сочетаемости практически неисчерпаема: границы сочетаемости синонимов; различие в сочетаемости членов синонимического ряда, паронимов, антонимов; связь сочетательных возможностей с функционально-стилевой принадлежностью слова; влияние контекста (особенно художественного и публицистического содержания) на лексические связи слова; проблемы исторического исследования изменений пределов сочетаемости, причин и условий этих изменений; соотношение и взаимодействие грамматической и лексической сочетаемости и главный среди всех этих вопросов — изучение правил и законов лексической сочетаемости как части общей проблемы «сложения смыслов» поставленной Л. В. Щербой и В. В. Виноградовым,

Лексическая сочетаемость органически связана с выбором слова. Усвоение её основных закономерностей актуализирует коммуникативную значимость слова, обеспечивает активное владение русской речью.

<sup>8</sup> Из последних работ о контаминации см. статью В. А. Ицковича и Б. С. Шварцкопфа [9].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Современный русский язык. Морфология. Под ред. акад. В. В. Виноградова. М., 1952.—  
2. Sperber H. Einführung in die Bedeutungslehre, Bonn und Leipzig, 1923.—3. ЯвКО-Триницкая Н. Л. Процессы включения в лексику и словообразовании. В сб.: «Развитие грамматики и лексики современного русского языка». М., 1964.—4. Шмелев Д. Н. О семантических изменениях в современном русском языке. Там же.—5. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. «Вопросы языкознания», 1953, №5.—6. Ефремов Л. П. К вопросу о лексической сочетаемости слов. «Филологический сборник», в. VI—VII. Алма-Ата, 1967.—7. Бар-

хударов С. Г. Основные проблемы методики преподавания русского языка в национальных группах вузов. «Русский язык в национальной школе»\* 1964, № 2.—8. Костомаров В. Г., Кузнецова З. С., Морозкина Т. Н., Фокина Г. В., Шпманская Н. И. О подготовке материалов для словаря лексической сочетаемости слов. Из опыта преподавания русского языка нерусским. Сб. научно-методических статей, в. 3. М., 1965.—9. Ицкович В. А., Шварцкопф Б. С. О контаминации и смежных с нею явлениях. В сб.: «Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова» М., 1971.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите границы сочетаемости данных ниже слов.

1) Густой и дремучий. 2) Внезапный и скоропостижный. 3) Безвыходный и безысходный, 4) Непримируемый и заклятый.

2. Исправьте допущенные в предложениях стилистические ошибки. Объясните правку, обращаясь к словарям русского языка. Установите лексические связи подчеркнутых слов.

1) После успешной сдачи экзаменов Сергеев впал в радостное настроение. 2) Деятельность городских организаций охватывает все области, 3) Своими лучшими произведениями журнал снискал постоянного читателя. 4) После репетиции хора парты опять были водружены на место.

3. Из поставленных в скобки слов выберите нужное.

1) В {древнем, старинном} городе Смоленске много интересных архитектурных памятников. 2) Письмо пришло из {дальней, далёкой} Африки. 3) По двору расхаживали {жирные, полные} свиньи.

4. Исправьте текст. Правильно воспроизведите устойчивые сочетания,

1) Увеличить уровень промышленного производства. 2) Фотовыставка вызвала большое внимание. 3) В Грузии бамбук находит всё большее хозяйственное значение. 4) Много заботы уделяется развитию сельского хозяйства. 5) Детали взаимно связаны, и каждая несёт определенную функцию, 6) Чаша терпения лопнула.

К Л Ю Ч И

**Упражнение 1.** 1) Густой—лес, заросли, кустарник, листва, **рожь**, волосы, дым, **толпа** и т. п.; дремучий—лес. 2) Скоропостижный — смерть; внезапный — смерть, приезд, приход, отлёт, наступление, нашествие, вызов и т. д. 3) Безвыходный — положение: безысходный — грусть, печаль, тоска, отчаяние и т. п. 4) Непримируемый — враг, неприятель, противник, борец против чего-л. и т. п.; заклятый — враг.

**Упражнение 2.** 1) ... у Сергеева было **радостное настроение**. Глагол **впасть** в значении «Начать испытывать какое-я. состоянием или «проявлять признаки чего-л.» сочетается только с существительными, выражающими тягостное, предосудительное состояние, а также что-л., расцениваемое отрицательно: **впасть в бешенство, а отчаяние, в сомнение, в грусть, в тоску, в противоречие, в крайность** и т. п. 2) ... **охватывает все области жизни**. **Область** в переносном значении «отрасль знаний, деятельности и т. п.» функционирует в речи в сочетании с существительным в родительном падеже, 3) ... **нашёл постоянного читателя**. Лучше: «Благодаря своим лучшим произведениям журнал уже имеет постоянного читателя», **Снискать** можно **славу, уважение, популярность, авторитет, доверие** и т. п., этот глагол употребляется с существительными абстрактными (с положительной оценкой). В современной речи встречаются сочетания **снискать хлеб, пропитание, средства к жизни**, но очень редко. 4) ... **оглядь были поставлены на место**. **Водружают**

**памятник** (на пьедестал), **флаг, знамя**. Сочетания этого глагола с существительными, обозначающими предметы быта повседневной жизни, приобретают иронический смысл.

**Упражнение 3.** 1) ... **в старинном городе Смоленске**. Прилагательное **древний** в сочетании с географическим наименованием означает «существовавший в отдалённом прошлом», ср. **древний Рим**. **Старинный** — «существующий с давних пор, давно». 2) ... **из далёкой Африки**. Для географических названий (имена собственные), кроме давно устоявшихся (**Дальний Восток, Дальний Север, Дальний Запад**), равно как и для существительных, обозначающих единичные предметы и понятия (**луна, небо, родина**), и современной литературной речи прилагательное **далёкий** употребительнее прилагательного **дальний**. 3) ... **жирные свиньи**. **Полный** — только о человеке. **Жирный**—предпочтительно о животных. Применительно к человеку слово **жирный** имеет экспрессию грубости.

**Упражнение 4.** В современной литературной речи есть такие устойчивые сочетания: 1) Увеличить рост — поднять, уровень. 2) Вызвать интерес (к себе) — привлечь (к себе), обращать (на себя) внимание. 3) Приобретать значение — находить применение. 4) Забота проявляется — внимание уделяется. 5) Иметь функцию — нести нагрузку. 6) Терпение лопнуло — чаша терпения переполнилась.